

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 238

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mars 1984

Perles au verso du bulletin de versement d'une bonne œuvre : « Dans notre approche d'une pédagogie axée sur la *globalité* de l'enfant, cette salle de gymnastique permettra de développer la *dimension corporelle* pour atteindre l'harmonie individuelle. »

## Milices

A l'occasion du scrutin fédéral de février sur le service civil, on a vu reparaître à foison l'expression d'armée de *milice*.

Ce singulier est véritablement... singulier ! Une milice est un corps de troupe levé parmi les citoyens. Une armée en comprend forcément un certain nombre. C'est donc une armée de milices.

Autrefois, milice était synonyme d'armée : « Rome nourrissait une milice admirable » (Bossuet). En ce sens, il faudrait dire « notre milice », mais pas non plus « notre armée de milice ».

(Défense du français, No 238, mars 1984)

## « Transfert »

Plusieurs journaux romands se sont lancés dans le voyage organisé, à l'intention de leurs lecteurs. Il est regrettable que, ce faisant, ils adoptent sans esprit critique le jargon des agences de voyage, et parlent du *transfert* de l'aéroport à l'hôtel.

Ce terme est réservé à la langue du droit : transfert de capitaux, d'un droit de propriété ; transfert d'un joueur, d'un prisonnier ; transfert de domicile.

Transporter des gens, ce n'est rien d'autre qu'un transport.

(Défense du français, No 238, mars 1984)

## Au « tout début »

La fâcheuse habitude de dire *au tout début* (impossible à justifier grammaticalement) pour « tout au début » (où « tout » a le sens de tout à fait) est malheureusement assez répandu. *Le tout début* est aussi à éviter.

Autre remarque : on dit « au début d'avril », ou « début avril », mais non *au début avril*.

(Défense du français, No 238, mars 1984)

## « Seulement »

Entendu au numéro 162 du téléphone (prévisions météorologiques) : « Le temps sera *seulement* partiellement nuageux. »

Voilà qui sent à plein nez la traduction littérale de l'allemand *nur*. En bon français : Le temps ne sera que partiellement nuageux.

(Défense du français, No 238, mars 1984)

## « Jackpot »

A propos de la Loterie à numéros : « Personne n'ayant pronostiqué de 6 ces deux dernières semaines, c'est chaque fois une somme de 700 000 francs qui est venue grossir le *jackpot*. » (A.P., 26 I)

A ce terme anglais doit se substituer celui de cagnotte. Même à Europe I, il y a longtemps que les émissions-concours de Pierre Bellemare ont remplacé *jackpot* par cagnotte.

(Défense du français, No 238, mars 1984)

## Marche « en étoile »

Il est de mode d'organiser des manifestations qui appellent les participants, venant de toutes les directions, à se rassembler en un point central. Nos Confédérés appellent cela *Sternmarsch*, et nous les imitons (« marche *en étoile* sur Bellechasse », 3 II).

En français, l'image de l'étoile évoque au contraire un rayonnement, de nature centrifuge. Il faut parler d'une marche concentrique.

(Défense du français, No 238, mars 1984)